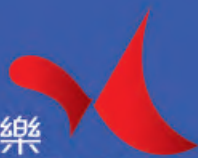
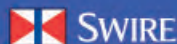


港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



MÄRKL'S

# DEBUSSY

LA MER

馬  
卻  
的  
德  
布  
西

馬卻的德布西  
MÄRKL'S DEBUSSY

30 & 31 MAR 2018 | FRI & SAT 8PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

臺灣鐵拉樂團由香港特別行政區政府資助。亦為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

# FAZIOLI

Unique pianos | Made in ITALY



## *The Choice of Great Masters*

鋼琴大師之選擇



The feel alive in every bit, providing more than any pianist could desire.  
*Nikolai Demidenko*

They are a joy to play and will continue to give me enormous pleasure!

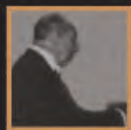
*Angela Hewitt*



Your pianos can, with the sound of one note, announce the celebration of the freedom and creativity of the human spirit.  
*Herbie Hancock*

I hope in the future to find your pianos everywhere.

*Louis Lortie*



It has an excellent sound and an action capable of giving joy to any true pianist.  
*Nikita Magaloff*

Its superbly musical qualities resonate with my heart.

*Aldo Ciccolini*



Exclusive at Parsons Music



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC

**Top 7** in the world

[www.parsonsmusic.com.hk](http://www.parsonsmusic.com.hk)



WeChat



# 馬卻的德布西

## MÄRKL'S DEBUSSY

p. 8 **細川俊夫 Toshio HOSOKAWA** 22'  
《循環海洋》(中國首演)  
*Circulating Ocean* (China premiere)

p. 10 **法雅 FALLA** 23'  
《西班牙花園之夜》  
*Nights in the Gardens of Spain*  
潔內拉莉菲園 In the Generalife  
遙遠的舞曲 Distant Dance  
哥多華群山花園 In the Gardens of the Sierra de Córdoba

中場休息 INTERMISSION

p. 12 **孟德爾遜 MENDELSSOHN** 10'  
《赫布里底群島》*The Hebrides*

p. 14 **德布西 DEBUSSY** 23'  
《海》*La mer*  
慢板海上的黎明至中午 De l'aube à midi sur la mer  
浪的遊戲 Jeux de vagues  
風與海的對話 Dialogue du vent et de la mer

p. 18 **馬卻** 指揮 **Jun Märkl** Conductor

p. 19 **芙莉特** 鋼琴 **Ingrid Fliter** Piano



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請勿飲食  
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to a minimum  
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊  
House programmes grow on tree—help us be  
environmentally responsible by sharing your  
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；  
又或於完場後放入場地的回收箱  
If you don't wish to keep your house programme,  
please leave it at your seat, or return it to the  
admission point for recycling



多謝支持環保  
Thank you for caring for  
the Earth



HKPhil



hkphilharmonic



HKPhilharmonic



香港管弦樂團



香港管弦樂團

hkphil.org

# 2017/18 YOUR **HKPHIL**

**8**

個音樂會系列  
**CONCERT  
SERIES**

**34**

套音樂節目  
CONCERT PROGRAMMES



**> 60**

場主要音樂會  
MAINSTAGE  
CONCERTS

**> 100**

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠  
free education and outreach activities  
for nearly 50,000 students and teachers

## "Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the  
HK Phil to a new level, one that  
neither the musicians nor their  
fans knew existed."

*Time Out Hong Kong*

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong  
to take on the world"

*Gramophone*

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that  
we are proud of"

*Audiotechnique*



4<sup>TH</sup>

《指環》第四部曲  
chapter of the *Ring Cycle*

1<sup>ST</sup>

香港第一個完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團  
orchestra that has completed Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

# 44<sup>th</sup> 樂季

SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40 位國際音樂家  
INTERNATIONAL  
MUSICIANS

“world-class!” *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂  
更上一層樓，不僅是港樂也是香港  
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是  
世界水準！」

黃牧

hkphil.org





你

## 成就傑出非凡的港樂

### 樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分之一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。  
款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，  
令更多人喜愛和欣賞音樂。

### 如何支持你的香港管弦樂團？


- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)



把音樂推廣到社區  
For Our Community Work



For Music Education  
推廣音樂教育






# IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT

## DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?

We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.



## HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIPs and boost your brand profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best-available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**

支持我們精益求精  
For Our Artistic Excellence

For Your VIP Entertainment  
提供款客平台



A SOUND COMMITMENT 弦諾





Blue © Ingrid Fliter

## 引言

今晚，指揮馬卻將帶領大家向海洋進發，獨奏家芙莉特則鍾情於西班牙花園。在這個以海為主題的音樂會裡，你將會被作曲家筆下的自然景象深深吸引。

海洋，可以代表平靜、神祕、力量、危險和探索，素來是作曲家靈感之源。它在水循環中的作用，啟發細川俊夫創作《循環海洋》。細川不僅思考水的流動，更以人的生命循環與之類比。此曲的微妙音色變化，令人想起一個世紀前德布西的《海》。德布西避免使用傳統樂曲形式和表達手法，從而帶出海洋一些難以捉摸的特性。孟德爾遜《赫布里底群島》起首處獨特的平行和聲，其前瞻意味與德布西很相似，不禁令人想起大自然無情的一面。

## INTRODUCTION

Tonight, conductor Jun Märkl will take you on a sea voyage while soloist Ingrid Fliter indulges herself in a Spanish garden. In this ocean-themed concert, you will be enthralled by the natural world as seen through composers' eyes.

The sea – suggestive of calm, mystery, power, danger and adventure – has long been a source of inspiration for composers. Its role in the cycle of life-giving water prompted Toshio Hosokawa to write *Circulating Ocean*, a meditation not only on the movement of water but also the cycle of human life. The subtly shifting colours of the work remind us of Debussy's *La mer* from a century earlier. The latter moves away from traditional forms and patterns in order to evoke the elusive quality of the sea. Almost Debussy-like in their forward-looking character, the unusual parallel harmonies that begin Mendelssohn's *The Hebrides* call to mind the harshness of nature.

b. 1955 出生

細川俊夫

TOSHIO HOSOKAWA

《循環海洋》(中國首演)

*Circulating Ocean* (China premiere)

此作品由薩爾斯堡音樂節委約創作，寫於2005年初，獻給盧適卡。其世界首演在2005年8月20和21日於該音樂節舉行，由吉耶夫指揮維也納愛樂樂團演出。

這些年來，我一直以「海洋」為主題創作，並將繼續這樣做。我嘗試把聲音當成水，從而以聲音表達水的流動和變化。於我而言，海洋是生命之源，是一無限深、無限廣之物。翻過來、退回去的波浪，感覺猶如「來自永恆之聲」。水從海洋蒸發，上升到天空，化作雲朵。雲最後變成雨，灑回海洋裏去。接著，風暴形成，驚濤洶湧。風暴終於消退，海洋重歸沉寂。水再化為霧，從海洋升到天上。此圖像成為了音樂的基礎。

#### 生命的軌跡

水的循環軌跡，我亦視之為人的生命循環。我們為浩瀚無垠之物所生，先往高處攀升，最終開始下降，經歷狂風暴雨，重回沉寂海洋。生命繼而再次升天。我要以音樂表達這循環生命的軌跡。

我們可以把樂團看作日本笙。吹笙者呼氣和吸氣而產生聲音。他呼氣時向外發出的聲音，在他吸氣時回到他那裏。這樣的重複形成了周而復始的時間。海波運動就是以漸強音湧向聽眾，並以漸弱音遠離聽眾的聲波運

This work was commissioned by the Salzburg Festival, composed in early 2005, and is dedicated to Peter Ruzicka. It received its world premiere at the Festival on 20 and 21 August 2005 with the Vienna Philharmonic, conducted by Valery Gergiev.

For some years, I have been writing, and will continue to write, works on the theme of "Ocean". I am attempting to express in sound the flow and change of water by apprehending sound as water. The ocean is for me the birthplace of life, a being possessed of infinite depth and expanse. The waves rolling in and withdrawing can be felt as "the voice from eternity". Water evaporates from the ocean and rises to the sky, becoming clouds. The clouds eventually turn into rain, and pour down again to the ocean. They then become a storm, and the ocean rages. In time the storm abates and the ocean regains a deep silence. Then the water once again becoming fog ascends from the ocean to the sky. This image became the basis of the music.

#### LIFE TRACK

I also take the tracks of the circulating water as the human life cycle. Born from a vast limitless being, we ascend toward the heights, eventually begin our descent, experience violent storms and return again to an ocean of deep silence. Then once again, life rises to the sky. I want to express the tracks of this circulating life in music.





## 作曲家簡介 ABOUT THE COMPOSER

細川俊夫於1955年生於日本廣島。他的作品包括管弦樂、協奏曲、室樂和電影音樂，以及用日本傳統樂器演奏的音樂。細川認為作曲過程很自然地便與佛教禪宗及當中象徵的自然聯繫在一起。

Toshio Hosokawa was born in Hiroshima in 1955. His compositions include orchestral works, solo concertos, chamber music and film music alongside works for traditional Japanese instruments. Hosokawa considers the compositional process to be instinctively associated with the concepts of Zen Buddhism and its symbolic interpretation of nature.

細川俊夫 Toshio Hosokawa

PHOTO: F. Hoffman

動。各個樂器組造成的這種波動，重重疊疊，周而復始。經歷過風暴之後，海洋再歸於沉寂，水又再變為蒸氣，升往天上。當海洋消失於模糊不定的迷霧之中，我們會感覺到生命重歸之兆。

樂曲剖析：細川俊夫、尹莫達翻譯

演出樂譜由德國朔特音樂出版社提供租賃

The orchestra can be seen as the traditional Japanese *shō*, a kind of mouth organ. The *shō* player produces sound by breathing in and out. The sound cast outward from the player by his breathing out comes back to him by his breathing in. This repetition produces time in the form of a circle. The wave motion of the ocean is a wave motion of sound that surges in toward and out from the audience in crescendo and decrescendo. The wave motion, expressed by the various instrumental sections, folds over again and again. After experiencing the storm, the ocean regains a deep stillness, and the water once again becomes vapor and ascends to the sky. As the ocean disappears into the unresolved nebulousness of the deep fog, we are made to feel a premonition of life's return.

Programme notes by Toshio Hosokawa

Sheet music is provided by Schott Music GmbH & Co. KG

## 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛（其一兼中音笛）、短笛（兼低音笛）、三支雙簧管（其一兼英國管）、三支單簧管、三支巴松管（其一兼低音巴松管）、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴、鋼琴/鐘琴及弦樂組。

Two flutes (one doubling alto flute), piccolo (doubling bass flute), three oboes (one doubling cor anglais), three clarinets, three bassoons (one doubling contra bassoon), four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp, piano/celesta and strings.

## 法雅

## MANUEL DE FALLA

《西班牙花園之夜》

*Nights in the Gardens of Spain*

潔內拉莉菲園  
遙遠的舞曲  
哥多華群山花園

In the Generalife  
Distant Dance  
In the Gardens of the Sierra de Córdoba

1907年，法雅離開西班牙到巴黎定居，並在當地隨杜卡學習作曲。由於身在異地，家鄉的種種不再耳聞目見，因此他筆下的西班牙尤其生動神似；要是他留在西班牙的話，大概不會發展出這樣的風格。法雅大部分音樂會作品都在巴黎寫成，包括少量歌曲、室樂和器樂作品，還有四首管弦樂曲。《西班牙花園之夜》是他第一首管弦樂曲，雖然早在1909年已動筆，卻因1914年的戰爭爆發，延遲至返國後才完成。樂曲於1916年4月9日在馬德里首演，庫比利斯擔任鋼琴獨奏，阿爾博斯指揮馬德里交響樂團伴奏。

《西班牙花園之夜》本以「夜曲」為題。據法雅自述，樂曲是「鋼琴與樂團的交響印象」，出發點是「惹人遐想——想到地方、想到感覺、想到感情。樂曲並非旨在描繪——只是表達而已」。第一樂章開始時，中提琴顫著弓在琴馬附近奏出主題，效果令人毛骨悚然，用意是帶出《潔內拉莉菲園》的意象。「潔內拉莉菲園」是建於13世紀的別墅，位於格拉納達附近

In 1907 Manuel de Falla left Spain and settled in Paris, where he undertook composition lessons with Paul Dukas and, distanced from the sights and sounds of his native land, developed a style which evoked Spain possibly more vividly than if he had remained in the country. It was during his years in Paris that he composed the bulk of his concert music, including a handful of songs, chamber and instrumental pieces and four orchestral scores the first of which, *Nights in the Gardens of Spain*, whilst it was begun in Paris in 1909, was not completed until Falla had returned to Spain with the outbreak of war in 1914. It was first performed in Madrid on 9 April 1916 by Jose Cubiles and the Madrid Philharmonic Orchestra conducted by Enrique Fernández Arbós.

Described by the composer as "symphonic impressions for piano and orchestra" and originally given the title "Nocturnes", *Nights in the Gardens of Spain* sets out, in Falla's words, to "evoke places, sensations and sentiments. The music has no pretensions to being descriptive; it is merely expressive." The first movement begins with the violas playing a tremolo theme with their bows close to the instrument's bridge to create an unusually eerie effect. Falla's intention here is to conjure up an image of the gardens. In the Generalife, a 13<sup>th</sup> century villa set on a hill near Granada famed for its ancient cypress trees and fountains (represented in the music by some glittering piano passagework) as well as for its breathtaking views of the city below.



一個山岡上，以古柏名木、年代久遠的噴泉（曲中以閃爍的鋼琴經過句代表）和山下名城的美景聞名於世。時至今日，潔內拉莉菲園仍是老樣子，跟摩爾人佔領西班牙的年代沒多大分別；法雅這首作品保留了強烈的神秘感，彷彿不受歲月影響似的。樂章完結時跟開端一樣陰沉寂靜。

### 異國風情

第二、三樂章一氣呵成，沒有間斷。第二樂章〈遙遠的舞曲〉採用了安達魯西亞節奏，正如某樂評所言：「標題說得遙遠，可是沒有那麼遠。」英國管先奏出主題，底下是柔和的弦樂。突然加入的鋼琴雖偶然擔任主角，但更多時候只是為了加強管弦樂部分的異國風情。有人說此曲是「有實無名的鋼琴協奏曲」，但事實卻相去甚遠——鋼琴部分雖然有很重的炫技味道，但法雅主要是把鋼琴當作樂團不可或缺成員，而非用作獨奏樂器。小提琴顫弓奏出高音，彷彿自遠方傳來似的，直接引入第三樂章。第三樂章是全曲最歡欣、最輝煌的樂章。在〈哥多華群山花園〉有吉卜賽樂隊和舞者助興，法雅以連串表面上毫無關聯的樂段代表，但整體效果卻越來越激情、越來越狂放，直至鋼琴領著樂團奏出熱情的樂段。夜幕低垂，憂鬱得近乎不祥的樂段為全曲畫上句號。

樂曲剖析中譯：龔曉彤

Maintained to this day much as they were during the Moorish occupation of Spain, Falla's evocation retains a strong sense of mystery and timelessness and the movement ends, as it began, in darkness and quietude.

### EXOTIC TEXTURE

The second and third movements run without the break. The second - *Distant Dance* - features Andalusian rhythms in a dance which, as one commentator has suggested, "is not so distant as the title suggests". The cor anglais announces the theme above subdued strings. The piano bursts in sometimes taking the lead but more often simply adding to the exotic orchestral texture; indeed far from being a "Piano Concerto in all but name", as some have suggested, Falla uses the piano more as an integral member of the orchestra (albeit a decidedly virtuoso one) than as a soloist. High, distant tremolando violins lead directly into the final movement which is the most festive and brilliant of the three. *In the Gardens of the Sierra de Córdoba* a gypsy band and dancers entertain and Falla depicts this in music which comprises a series of seemingly unconnected passages all of which, cumulatively, produce a growing sense of passion and abandon until the piano leads the orchestra in a passage of warm-hearted emotion after which night again descends and a sense of melancholy, almost foreboding, brings the work to a close.

Programme notes by Dr Marc Rochester

### 編制 INSTRUMENTATION

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、豎琴、銀琴及弦樂組。

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, two clarinets, two bassoons, four horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, harp, celesta and strings.

## 孟德爾遜

## FELIX MENDELSSOHN

《赫布里底群島》，op. 26

*The Hebrides*, op. 26

孟德爾遜於1829年出遊，到過蘇格蘭大陸西岸對開的赫布里底群島，此行啟發他創作的音樂會序曲曾有過許多標題，以下是其中幾個。作曲家翌年在羅馬完成初稿時，稱作品為《孤島序曲》。它在1832年於倫敦首演時，叫做《芬加爾群島序曲》。曲子的鋼琴四手聯彈樂譜和管弦樂總譜後來在萊比錫出版時，又得了新標題曰《芬加爾洞窟》，這跟原來的標題《赫布里底群島》一樣，流傳至今。

實有必要澄清一下這種混亂，因為它顯然對我們欣賞此音樂有所影響。屬於內赫布里底群島的史泰法無人小島，乃芬加爾洞窟所在之處，洞窟內的奇幻音響及六角形玄武岩柱，遐邇聞名。萊比錫的新標題，使無數聽眾在孟德爾遜的作品裏聽見此名勝的空蕩聲響，甚至看見岩石柱的宏偉。時至今日，不少音樂會的樂曲介紹，仍在繼續鼓勵聽眾於音樂中找尋這些東西。但事實上，在孟德爾遜參觀史泰法島前的一天，於遠比它大的馬爾島上的一條漁村，已經寫成了序曲開頭廣受喜愛的音樂——速度、力度和配器的細節，均完備非常——而曲子其後出現的素材，也多從這個開頭衍生而來。

## 蕩漾動機

聽眾對這開頭音樂耳熟能詳，對其奇怪之處卻可能習而不察。首兩個小節

The concert overture of Mendelssohn that was inspired by his 1829 journey to the Hebrides, off the west coast of the Scottish mainland, has had a number of titles, and here are some of them. When he finished the first draft in Rome the next year, he called the work *Ouverture zur einsamen Insel* (Overture to the Solitary Island). When it premiered in London in 1832, it was referred to as *Overture to the Isles of Fingal*. When the piano duet arrangement and the full score were later published in Leipzig, the piece acquired the title *Fingals Höhle* (Fingal's Cave), which stuck as also did the original title, *Die Hebriden* (The Hebrides).

It is necessary to clear up this confusion, because it evidently affects how we hear this music. Fingal's Cave, on the small uninhabited island of Staffa in the Inner Hebrides, is famous for its unearthly acoustics and its hexagonal basalt columns. Thanks to the new title from Leipzig, countless listeners have found Mendelssohn's work powerfully evocative of the cavernous sounds and the grandeur of the rock formation at the tourist spot. Indeed, many a programme note continues today to encourage concert-goers to listen for such things in the music. In fact, however, one day before he visited Staffa, Mendelssohn had, in a fishing village on the far larger island of Mull, already composed the celebrated opening of the Overture, complete with details of tempo, dynamics and orchestration, an opening from which much of the later material arises.





Mendelssohn:  
*The Hebrides*

19世紀的芬加爾洞窟  
(蝕刻版畫·蘇格蘭國  
家圖書館收藏)  
*Scotia Depicta -  
Fingal's Cave*  
by John Claude  
Nattes  
(Wikimedia Commons)

裏，極其重要的蕩漾動機，由中提琴、大提琴和第一巴松管以主調B小調奏出。這一整堆主題素材隨即移高三度，在D大調重現——作曲家視基本和聲「規則」如無物。這種事情在兩個小節後再次發生，音樂直接進入升F小調。如此平行移動的音樂所表現出大自然的荒漠，在這奏鳴曲式的序曲裏D大調「如歌的」第二主題得以緩和：於海上或地上的絕域異方，這主題也許暗示了人的存在吧。先在大提琴和巴松管響起的這個旋律，於再現部回來時，由一對單簧管以B大調奏出，樂譜在此標示著「十分平靜」，頗有撫慰之意。然而，這其實只是尾聲的無情暴風雨前的平靜。結尾令人驚訝：與單簧管奏起的蕩漾動機同時出現的，是長笛的淒清樂句，後者實乃如歌主題的一個小調變奏。

樂曲剖析：尹莫達

Programme notes by Ernest Wan

## THE UNDULATING MOTIF

So familiar to audiences is this opening music that it is easy to overlook its strangeness. An all-important undulating motif is presented in the first two bars by the violas, cellos and first bassoon in the home key of B minor. Flouting basic “rules” of harmony, this whole block of thematic material is next heard a third higher in D major. A similar thing happens again two bars later, when the music moves directly to F-sharp minor. The austerity of nature suggested by the parallel motion of this music is mitigated in this sonata-form Overture by the *cantabile* (“songlike”) second theme in D major, which may hint at a human presence in a wild seascape or landscape. First played by cellos and bassoons, this melody comes back in the recapitulation, now soothingly sung in B major by a pair of clarinets and marked *tranquillo assai* (“very tranquil”). This turns out, however, to be the calm before the pitiless storm of the coda, which ends, amazingly, with the simultaneous appearance of the undulating motif in a clarinet and a desolate phrase in a flute that is a minor-mode variant of the songlike theme.

## 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、定音鼓及弦樂組。

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, timpani and strings.



## 德布西

## CLAUDE DEBUSSY

## 《海》

*La mer*

海上的黎明至中午

浪的遊戲

風與海的對話

*De l'aube à midi sur la mer*

*Jeu de vagues*

*Dialogue du vent et de la mer*

德布西認為有一首貝多芬交響曲比不上其他，而那就是「田園」。儘管貝多芬宣稱它「表達感情多於繪畫」，德布西還是覺得「大師的一些（其他）樂段更能深刻表現景觀之美，只因它們並非直接摹仿景物，而是對大自然中無形之物富有想像的情感反應」。德布西認為他見於該作品中的「直接摹仿」了無意義，不僅稱之為「木製夜鸞」和「瑞士布穀鳥鐘」，更在別處寫道：「看日出比聽『田園』交響曲有益多了。」可是，他稱自己的《海》作「三幅管弦樂團的交響素描」，標題分別為〈海上的黎明至中午〉、〈浪的遊戲〉和〈風與海的對話〉。那麼，我們該如何理解這部作品？

作曲家於樂譜1905年初版的封面設計或可提出答案。它展示了最具標誌性的日本藝術品之一、葛飾北齋《神奈川沖浪裏》的一部分。在原木版畫中，波峰彷彿張牙舞爪的狂濤似要吞沒的，不單是船上無助的人們，還有遠處的小小富士山。德布西把這幅作品裝上畫框，掛在其巴黎工作室的牆上；他對其非現實、風格化的特

There is one Beethoven symphony that Debussy considered inferior to the others, and that is the "Pastoral". Notwithstanding Beethoven's assertion that it is "more an expression of feeling than painting", Debussy held that "[s]ome [other] passages of the old master's music are so much more deeply expressive of the beauty of a landscape, simply because they do not imitate it directly, but are an imaginative emotional response to what is invisible in nature". So pointless was the "direct imitation" he perceived in the work that he not only referred to its "wooden nightingale" and "Swiss cuckoo-clock," but wrote elsewhere that "[t]o see the sun rise is more profitable than to hear the 'Pastoral' Symphony". What, then, are we to make of *La mer* (The sea), his "three symphonic sketches for orchestra" with such titles as "From dawn to noon on the sea", "Play of the waves" and "Dialogue of the wind and the sea"?

An answer may be suggested by Debussy's cover design for the first edition of the score, published in 1905. It shows a detail from Katsushika Hokusai's *The Great Wave off Kanagawa*, one of the most iconic Japanese artworks. In the original woodblock print, a monstrous wave, with a crest that seems to consist of countless claws, threatens to engulf not just the helpless people on their boats, but also the tiny Mount Fuji in the distance. A framed print adorned a wall in the composer's studio in Paris, such was his admiration for the work's non-realistic,





葛飾北齋《神奈川沖浪裏》  
*The Great Wave off Kanagawa*  
 by Katsushika Hokusai  
 (metmuseum.org)

質甚是欣賞。《海》基本上寫於勃艮第，遠離任何海洋。「但我有無數回憶，」德布西寫信給朋友解釋道，「而在我看來，它們比現實更有價值；現實也許迷人，卻往往會窒礙想像。」他會反對在自然現象與作品中的某些元素之間尋找精確的對應關係，因為作品試圖表現人對海的想法或印象，而不是以聲音重造海洋。

### 創新的音樂語言

話雖如此，但正如貝多芬在樂譜上標明了雀鳥種類，德布西的樂章標題也難免引導人們聽見，甚至看見某些具體自然景物。於是，在第一幅素描，從旭日初升到烈日當空，海景逐漸由黑暗變得光明；在第二幅，浪花和泡沫閃爍眩目；而在第三幅，大海可以使人心境平靜，卻也可以危機四伏，

stylised quality. *La mer* was essentially composed in Burgundy, far away from any sea, “[b]ut I have innumerable memories,” Debussy explained in a letter to a friend, “and those, in my view, are worth more than a reality which, charming as it may be, tends to weigh too heavily on the imagination”. He would have objected, then, to seeking strict correspondence between natural phenomena and specific elements in his work, which attempts to convey ideas or impressions of the sea rather than recreate it sonically.

### GROUNDBREAKING MUSICAL LANGUAGE

Nevertheless, much like Beethoven's labels of bird species in his score, Debussy's movement titles inevitably lead one to hear, indeed see, specific things in nature. Thus, in the first sketch, the seascape gradually turns from very dark to very bright as the sun rises from the horizon to the zenith; in the second, the spray and foam glitter in numberless ways; and in the third, the sea in turn brings immense calm and great danger, depending on the weather. The stunning



德布西 Debussy  
(gallica.bnf.fr/BnF)

視乎天氣而定。《海》之所以如此能夠喚起這些印象，不僅因為其千變萬化的管弦色彩，更有賴其創新的音樂語言。傳統樂曲形式無處可尋。迥異的元素於多層肌理上同時出現。長期以來為調性音樂帶來方向和目標的功能和聲，這裏避免使用。水的各樣形態以多種零碎音型表示；琶音已經成為陳腔濫調。轉瞬即逝的動機和較長的主題皆於樂章內與樂章間重現，但絕少一模一樣的重複或以傳統方式發展，而是經過不斷變化並重現於全然不同的環境中。這一切都是海洋以至大自然的嶄新隱喻，表現了其毫不穩定、無可預計、深不能測。

#### 樂曲剖析：尹莫蓮

尹莫蓮從事文化、藝術寫作及翻譯，專攻音樂評論。

evocative power throughout *La mer* is achieved not only with a palette of seemingly unlimited orchestral colours, but through a groundbreaking musical language. Traditional forms are nowhere to be found. Disparate elements occur simultaneously on multiple layers in the orchestral texture. Functional harmony, which had long given tonal music a sense of direction and goal, is avoided. Myriad water shapes are suggested by all sorts of fragmentary figures, rather than arpeggios, which had become somewhat of a cliché. Ephemeral motifs or more substantial themes recur both within and among movements, but are rarely literally repeated, nor developed in traditional ways; instead, they undergo transformations constantly and reappear in diverse contexts. All of these are innovative metaphors for the unstable and unpredictable sea, nay nature itself, with its unfathomable logic.

#### Programme notes by Ernest Wan

Ernest Wan is a writer and translator who specialises in music criticism

#### 編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、短笛、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、三支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、兩支短號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴及弦樂組。

Two flutes, piccolo, two oboes, cor anglais, two clarinets, three bassoons, contra bassoon, four horns, three trumpets, two cornets, three trombones, tuba, timpani, percussion, two harps and strings.





INFINI LOVE  
DIAMOND

周生生  
Chow Sang Sang



# 馬卻 JUN MÄRKL

指揮 Conductor

PHOTO: Jean-Baptiste Millot

馬卻一直是演繹德國曲目的名家，尤其是交響樂及歌劇作品。近年他則以演繹法國印象派作品見稱，手法優雅，揮灑自如。他與維也納、柏林、慕尼黑的國家歌劇院及德國德累斯頓森帕歌劇院長期合作，曾擔任里昂國家樂團（2005至2011年）及德國中部萊比錫電台交響樂團（2007至2012年）的音樂總監，亦備受獎賞。由2014至2017年的樂季，他獲委任為西班牙巴斯克國家樂團的首席指揮。

於2014，拿索斯唱片發行了兩張細川俊夫作品的大碟，由馬卻指揮皇家蘇格蘭國家樂團。此外，他曾和NHK交響樂團灌錄舒曼交響曲作品全集（現場錄音）；為Telarc灌錄德伏扎克作品，與德國中部萊比錫電台交響樂團灌錄孟德爾遜及達以伯德的作品，與里昂國家樂團為拿索斯灌錄了拉威爾、梅湘作品，以及一套九張大碟的德布西作品集，均大獲好評。2012年他獲法國文化局頒發法國藝術及文學騎士勳章。

生於慕尼黑的音樂世家，馬卻的德籍父親是出色的樂團首席，日籍母親則是鋼琴獨奏家。馬卻於漢諾威音樂學院學習小提琴、鋼琴和指揮，期後於慕尼黑師隨指揮大師切利畢達克、於密歇根師隨米亞。1986年馬卻於德國音樂比賽贏得指揮大獎，翌年獲波士頓交響樂團頒發獎學金，於鄧肯活音樂中心跟隨伯恩斯坦和小澤征爾學習。

Jun Märkl has long been known as a highly respected interpreter of the core Germanic repertoire from both the symphonic and operatic traditions, and more recently for his refined and idiomatic explorations of the French impressionists. His long-standing relationships at the state operas of Vienna, Berlin, Munich and Dresden have in recent years been complemented by his Music Directorships of the Orchestre National de Lyon (2005-11) and MDR Symphony Orchestra Leipzig (2007-2012). From 2014 to 2017 seasons he was Principal Conductor to the Basque National Orchestra.

In 2014 Naxos released two Hosokawa discs recorded by Jun Märkl with Royal Scottish National Orchestra. He has also recorded the complete Schumann symphonies live with the NHK Symphony, Dvořák on Telarc, Mendelssohn and D'Albert with MDR, and Ravel, Messiaen and a nine-disc Debussy set with the Orchestre National de Lyon on Naxos. He was honoured by the French Ministry of Culture in 2012 with the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Born in Munich, his (German) father was a distinguished concertmaster and his (Japanese) mother a solo pianist. Märkl studied violin, piano and conducting at the Musikhochschule in Hannover, going on to study with Sergiu Celibidache in Munich and with Gustav Meier in Michigan. In 1986 he won the conducting competition of the Deutsche Musikrat and a year later won a scholarship from the Boston Symphony Orchestra to study at Tanglewood with Leonard Bernstein and Seiji Ozawa.





# 芙莉特 INGRID FLITER

鋼琴 Piano

Photo: Lissie Ahlburg

阿根廷鋼琴家芙莉特1973年生於布宜諾斯艾利斯，在韋斯特金指導下開始學習鋼琴。1992年，她移居歐洲，在德國弗萊堡師隨馬吉列斯，在羅馬師承卡洛斯·布魯諾。她於意大利伊莫拉國際鋼琴學院在法蘭高·史卡拉和彼德裏斯基門下學習。16歲時，她在布宜諾斯艾利斯的科隆劇院首度與專業管弦樂團同台演出。她早已在阿根廷多個比賽中獲勝，又在意大利的坎圖國際鋼琴大賽和布梭尼國際鋼琴大賽中得獎，並於2000年在華沙的蕭邦國際鋼琴大賽中獲得銀獎。

2013年6月，芙莉特夥拍蘇格蘭室樂團及指揮馬卻，為Linn唱片公司灌錄了兩首蕭邦鋼琴協奏曲，並於2014年6月再為同一唱片公司灌錄了全套蕭邦前奏曲。她憑藉兩張由EMI發行的全套蕭邦大碟，獲讚許為蕭邦作品的頂尖演繹者之一。她最近的EMI錄音為全貝多芬作品，當中收錄了「悲愴」及「熱情」兩首奏鳴曲。VAI唱片品牌發行了她於阿姆斯特丹皇家音樂廳現場錄製的貝多芬及蕭邦大碟，以及邁阿密國際鋼琴節獨奏會的現場錄音。她最新的大碟是與蘇格蘭室樂團合作的孟德爾遜第一鋼琴協奏曲和舒曼鋼琴協奏曲，以及在2017年11月完成的全套蕭邦夜曲，兩張大碟均由Linn唱片公司發行。

Born in Buenos Aires in 1973, Ingrid Fliter began her piano studies in Argentina with Elizabeth Westerkamp. In 1992 she moved to Europe where she continued her studies in Freiburg with Vitaly Margulis, in Rome with Carlos Bruno, and with Franco Scala and Boris Petrushansky at the Academy "Incontri col Maestro" in Imola, Italy. She made her professional orchestral debut at the Teatro Colon in Buenos Aires at the age of 16. Already the winner of several competitions in Argentina, she went on to win prizes at the "Città di Cantù" Competition and the Ferruccio Busoni International Piano Competition in Italy and in 2000 was awarded the silver medal at the Chopin International Piano Competition in Warsaw.

In June 2013 Ingrid Fliter recorded both Chopin concertos with the Scottish Chamber Orchestra and Jun Märkl for Linn Records, and in June 2014 she recorded the complete Chopin Preludes for the same label. Her two all-Chopin recordings for EMI earned her the reputation as one of the pre-eminent interpreters of that composer, while her most recent EMI recording is an all-Beethoven CD featuring the *Pathétique* and *Appassionata* sonatas. Live recordings of Beethoven and Chopin at the Concertgebouw in Amsterdam as well as a DVD of a recital at the Miami International Piano Festival are available on the VAI Audio label. Her most recent recording features the first Mendelssohn and Schumann concertos with the Scottish Chamber Orchestra and she records the complete Chopin Nocturnes in November 2017, both for Linn Records.



# 香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest  
music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團，與一眾頂尖歌唱家，完成了華格納巨著《指環》四部曲的歌劇音樂會和現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評人的讚譽。梵志登和港樂更獲北京國際音樂節邀請，參與了去年十月由薩爾斯堡復活節藝術節與北京攜手製作的《女武神》劇場版演出，這是對港樂的成績予以肯定。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰和王羽佳等。

**THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA** (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until 2022. Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor of the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House between April and May 2017.

Jaap, the HK Phil, and a superb cast of soloists, have completed concert performances and recordings of four operas from Richard Wagner's epic *Ring* cycle. These have been enthusiastically endorsed by both audiences and critics at home and abroad, and in recognition of their quality, the orchestra and Jaap were invited to perform Wagner's *Die Walküre* in staged performances at the Beijing Music Festival last October in a co-production with the Salzburg Easter Festival.





「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

*"The Hong Kong Philharmonic's Ring cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras"*  
*Opera Now*

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

### 音樂總監

#### MUSIC DIRECTOR



梵志登  
Jaap van Zweden

### 首席客席指揮

#### PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆  
Yu Long

### 助理指揮

#### ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠嫻  
Vivian Ip



莎朗嘉  
Gerard Salonga

### 第一小提琴

#### FIRST VIOLINS



王敬  
樂團首席  
Jing Wang  
Concertmaster

梁建楓  
樂團第一副首席  
Leung Kin-fung  
First Associate  
Concertmaster

許致雨  
樂團第二副首席 (署理)  
Anders Hui  
Second Associate  
Concertmaster (Acting)

朱蓓  
樂團第三副首席  
Bei de Gaulle  
Third Associate  
Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



余思傑  
Domas Juškys



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗正  
Rachael Mellado



倪灝  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 趙溼娜 (署理)  
Zhao Yingna (Acting)



▲ 梁文瑋  
Leslie Ryang Moonsun



方潔  
Fang Jie



何珈樸  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冨田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-yeek



周騰飛  
Zhou Tengfei

## 中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐  
Andrew Ling



● 孫瑜  
Sun Yu



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



崔宏偉  
Cui Hongwei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



黎明  
Li Ming



林慕華  
Damara Lomdaridze



羅舜詩  
Alice Rosen



孫斌  
Sun Bin



張殊影  
Zhang Shu-ying

## 大提琴 CELLOS



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳訖洲  
Chan Ngat Chau



陳怡君  
Chen Yi-chun



霍添  
Timothy Frank



關綉安  
Anna Kwan Ton-an



李銘釐  
Li Ming-lu



宋泰美  
Tae-mi Song



宋亞林  
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

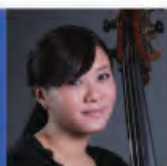
### 低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達僑  
George Lomdaridze



◆ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姮  
Chang Pei-heng



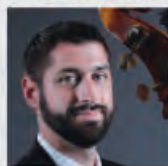
馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmberg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



■ 盧韋歐  
Olivier Nowak



柯布魯  
Ander Erburu

### 短笛 PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull



韋思芸  
Vanessa Howells

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

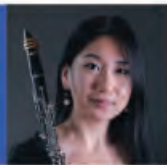
### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



■ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高  
Lorenzo Iosco

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐  
Toby Chan



◆ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones



## 圓號 HORNS



●江蘭  
Jiang Lin

■柏如瑟  
Russell Bonifede

▲周智仲  
Chow Chi-chung

托多爾  
Todor Popstoyanov

李少霖  
Homer Lee

麥迪拿  
Jorge Medina

## 小號 TRUMPETS



●麥浩威  
Joshua MacCluer

■莫思卓  
Christopher Moysé

華達德  
Douglas Waterston

施樂百  
Robert Smith

## 長號 TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette

韋力奇  
Maciek Walicki

湯奇雲  
Kevin Thompson

韋彼得  
Pieter Wyckoff

## 大號 TUBA



●雷科斯  
Paul Luxenberg

## 定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



●龐樂思  
James Boznos

●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce

梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa

胡淑微  
Sophia Woo Shuk-fai

●史基道  
Christopher Sidenius

●葉幸沾  
Shirley Ip

## 豎琴 HARP

## 鍵盤 KEYBOARD

## 特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：蔡芷穎  
Violin: Selena Choi

中提琴：蔡書麟  
Viola: Choi Shu-lun

大提琴：賈楠、羅安同  
Cello: Jia Nan, Antonio Roig

小號：馮嘉興  
Trumpet: Fung Ka-hing

敲擊樂器：王偉文  
Percussion: Raymond Vong

豎琴：譚懷理  
Harp: Amy Tam

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



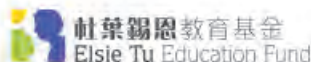
香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴  
Gold Ring Partner



指環匯韻會員  
Ring Circle Members

Anonymous (2)  
Mimi & KH Chan  
Foundation for Arts and Music in Asia  
interlude.hk  
Marga Group

義務核數師  
Honorary Auditor



義務法律顧問  
Pro-bono Legal Counsel





## 樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓  
Richard Bamping  
大提琴首席  
PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping  
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金  
C. C. Chiu Memorial Fund



查詢 ENQUIRIES:  
[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)  
2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」  
及「學生票資助基金」  
PLEASE SUPPORT HK PHIL  
ANNUAL FUND AND  
STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	• 正式收據作申請扣稅之用	• Official receipt for tax deduction
HK\$1,000 或以上 or above	• 免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠	• Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets
HK\$5,000 或以上 or above	• 於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝 • 獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀	• Year-round acknowledgement in concert programmes and website • Invitation to exclusive talks and rehearsals
HK\$10,000 或以上 or above	• 獲贈中休酒會券	• Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge
HK\$50,000 或以上 or above	• 獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會	• Invitation to Season Opening reception

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at [hkphil.org](http://hkphil.org)

網上捐款 DONATE ONLINE:

[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)





## 香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

### 「常年經費」 ANNUAL FUND

HK\$5,000  HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ \_\_\_\_\_

### 「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000  HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ \_\_\_\_\_

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士)	Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address	
電話 Telephone	電郵 Email	收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

## 捐款方式 DONATION METHOD

**支票 Cheque** (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,

Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

**銀行匯款 Bank Transfer** (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCCHKHKKH

**信用卡 Credit card**  American Express  MasterCard  VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card  
account with \$

信用卡號碼

Credit card  
number

持卡人姓名 Cardholder's name	發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)	有效期至 Valid until (MM/YY)
日期 Date	簽署 Signature (信用卡用戶必須簽署·方能生效 This form must be signed to be valid)	

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



### 鑽石會員 Diamond Members



Mr Wilfred Ng, SBS, JP  
吳守基 SBS 太平紳士



 新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

THE WALL STREET JOURNAL.  
Read ambitiously

### 綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang  
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

[development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) | 2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂常年經費

## ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目。基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan · 陳建球伉儷  
Mr & Mrs David Fried · 湯德信伉儷  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Mrs Stella Lu  
Sin Wai Kin Foundation Limited ·  
洗為堅基金有限公司  
Dr Kennedy Wong · 黃英豪博士  
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·  
黃少軒江文璣基金有限公司

### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷  
Scott Engle & Penelope Van Niel  
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林先生夫人  
Elizabeth & Frank Newman  
Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷  
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Edward Ng · 吳君孟先生  
Joy and John Slosar  
The Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金  
Ivy and Frankie Yau  
Yu Hu Miao Florence · 余胡淼

### HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) · 無名氏 (1)  
Ms Carol Cheung, MH · 張雅麗女士  
Mr Edwin Choy · 蔡維邦先生  
Mr David Fung  
Dikan Solution Ltd  
Mr & Mrs Ko Ying · 高騰伉儷  
Terence Francis Mahony  
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生  
Mr Y. S. Liu · 劉元生先生  
Mr George Long  
Craig Merdian & Yelena Zakharova  
Mr & Mrs A Ngan  
Mrs A M Peyer  
Mr Stephen Tan · 陳智文先生  
Ms Tse Chiu Ming · 謝超明女士  
Mr Steven Ying · 應琦弘先生

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)  
Abba Luxury - Deco Lau  
Dr & Mrs Barry Buttifant  
Dr Chan Edmond · 陳振漢醫生  
Mr & Mrs Joseph W N Cheung · 張宏毅律師及夫人  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Edward Chow  
Mr Chu Ming Leong  
Dr & Mrs Robert John Collins  
Ms Andrea Fessler  
Dr & Mrs Carl Fung  
Mr & Mrs Ha Thuc  
Dr Affandy Hariman · 李富平醫生  
Bill & Peto Henderson  
Maurice Hoo · 胡立生  
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu ·  
黃翔先生及劉莉女士  
Ms Teresa Hung · 熊芝華老師  
Lance Lan  
Lee Tit Sun  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow · 梁贊先生及周嘉平女士  
Dr Thomas W.T. Leung · 梁惠棠醫生  
Dr Lilian Leong · 梁馮令儀醫生  
Ms Li Shuen Pui Agnes  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law · 李萌大律師  
Ms Lo Kai-Yin · 羅啟妍女士  
Mr & Mrs William Ma · 馬榮楷先生夫人  
Christine Mar  
Marshall Day Acoustics  
Prof John Malpas  
Nathalie & Gilles Martin  
Robyn Meredith  
Gerard & Taeko Millet  
Dr & Mrs Joseph Pang  
Dr & Mrs Wing Fuk Pang · 彭永福醫生夫人  
Poon Chiu Kim Raymond · 潘昭劍  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr & Mrs Anthony Rogers  
Mr & Mrs Paul Tsang · 曾健聰先生夫人  
Dr Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生  
Ms Mowana Tse · 謝慕蓮女士  
Sue Yang · 楊旭  
Ms Angela Yau · 邱聖音女士

### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)  
Ms Karen Chan  
Dr Chi Hung Sunny Cheng · 鄭志鴻  
Bryan Cheng · 鄭鈞明  
Mrs Evelyn Choi  
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick  
Gillis Heller & Sook Young Yeu  
Etienne Hervet  
Dr William Ho · 何兆輝醫生  
Nancy Lee  
Dr Derek Leung  
Ms Li Xinyuan Cindy  
Montinly Limited  
Leland and Helen Sun · 孫立勳與孫林官雁  
The Limit Busters  
Tse Wai Shun Susan · 謝惠純  
Mr & Mrs S T Tso  
Patrick Wu.

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂學生票資助基金

## STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan · 陳建球伉儷  
Mr & Mrs David Fried · 湯德信伉儷  
Hang Seng Bank · 恒生銀行  
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·  
李玉芳女士及麥耀明先生  
Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林先生夫人  
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung ·  
梁卓恩先生夫人  
Shun Hing Education and Charity Fund Limited ·  
信興教育及慈善基金有限公司  
Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

### HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士  
Mr & Mrs Ko Ying · 高膺伉儷  
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul · 林定國先生夫人  
Mr & Mrs A Ngan  
Mr Stephen Tan · 陳智文先生

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) · 無名氏 (1)  
Mr & Mrs Herbert Au-yeung · 歐陽浩榮先生夫人  
Mr Iain Bruce  
James Chen Music Donation · 陳健華音樂基金  
Mr David Chiu  
Dr York Chow · 周一嶽醫生  
Dr Affandy Hariman · 李霍平醫生  
Lee Tit Sun  
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow · 梁贊先生及周嘉平女士  
Dr Thomas W T Leung · 梁惠棠醫生  
Lo Kar Foon Foundation · 羅家驩慈善基金  
Mr Stephen Luk  
Dr Poon Yee Ling Eligina  
Mr & Mrs Stephen Suen · 孫漢明先生夫人  
Mr & Mrs Paul Tsang · 曾健麟先生夫人  
Dr Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生  
Sue Yang · 楊旭

### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) · 無名氏 (1)  
Mrs Evelyn Choi  
Mr Philip Lawrence Choy  
Ho Rose  
Dr Ernest Lee · 李樹榮博士  
Dr Derek Leung  
羅紫媚 & Joe Joe  
Mr Michael MacLeod  
Eddy Poon · 潘漢青  
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·  
香港生力啤酒廠有限公司  
Anna Stephenson & Alan Leigh  
Watchmusic Ltd  
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon · 余文偉先生夫人  
Xi Zhang · 張曦

網上捐款 DONATE ONLINE:

[hkphil.org/give](http://hkphil.org/give)



## 港樂特別計劃

## SPECIAL PROJECTS

### 信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

#### 商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴，由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴，由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴，由張希小姐使用

#### Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

#### 香港管弦協會婦女會 捐贈

##### 所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴，由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴，由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴，由倪瀾先生使用

##### 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，  
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

#### 劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴，由樂團首席王敬先生使用

#### Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

##### Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

##### Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

#### A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2018

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

籌備委員會聯合主席 CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

王逸塵小姐 Miss Alice Wang

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

委員 MEMBERS

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

梁穎雯小姐 Miss Connie Leung

### HK PHIL FRIENDS & FAMILIES

#### 贊助者 SPONSORS

HK\$200,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

HK\$150,000 - HK\$199,999

保良局蔡繼有學校

Po Leung Kuk Choi Kai Yau School

HK\$100,000 - HK\$149,999

陸世康律師及馮海莉律師

Mr Victor Luk & Ms Sabrina Fung

萬音天地 M.int Academy

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

HK\$50,000 - HK\$99,999

B & Data Technology Co., Ltd./ Office One Property Consultants Ltd

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Huang Guan Lin

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

HK\$10,000 - HK\$49,999

智帥 (特種安保顧問及項目策劃) 有限公司

Clement Shield (Security Specialist & Event Organiser) Limited

Mr Louis Fan, Winfield Fan & Family

林成棟博士 · 富善國際資產管理 (香港) 有限公司

Ms Leonie Ki, Ms Lilian Chen, Ms Candy Kwok & Ms Angela Ho

HK\$5,000 - HK\$9,999

吳子昕 Annette Ng



### HONG KONG'S GOT STARS THE PHILHARMONIC EDITION

#### 贊助者 SPONSORS

冠名贊助 Title Sponsor



#### 主要贊助 Major Sponsors

香港新活力青年智庫

Hong Kong New Youth Energy Think Tank

Mr William Louey

Nomura

Dr and Mrs Kennedy Wong Ying Ho

#### 金贊助 Gold Sponsors

BlackRock

劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

Clinton Yang & Friends on behalf of HandsOn Hong Kong

#### 銀贊助 Silver Sponsor

Balyasny Asset Management L.P.

#### 其他贊助者 Other Sponsors

HK\$5,000 - HK\$9,999

無名氏 Anonymous

Anthony Wong



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團禮賓府「情緣樂韻」慈善晚宴

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA GALA DINNER AT GOVERNMENT HOUSE "HARMONIOUS CONNECTIONS" 2018

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 CHAIRMAN

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

副主席 VICE-CHAIRMAN

金鈴女士 Ms Jin Ling

顧問 ADVISORS

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

吳君孟先生 Mr Edward Ng

委員 MEMBERS

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

黃宇弘小姐 Miss Philippa Wong

拍賣官及司儀 AUCTIONEER & MISTRESS OF CEREMONY

金鈴女士 Ms Jin Ling

司儀 MISTRESS OF CEREMONY

蔡頌思小姐 Miss Jocelyn Choi

義務統籌 VOLUNTEERS

張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH

張凱儀女士 Ms Cherry Cheung

張欣蕊女士 Ms Cindy Zhang Xinrui

邱聖音女士 Ms Angela Yau

### 捐款鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT OF DONATIONS

#### HK\$500,000 or above 或以上

蔡關穎琴律師、香港天津工商專業婦女委員會  
Mrs Janice Choi, MH, JP,  
Hong Kong Tianjin Business and  
Professional Women Association

#### HK\$200,000 - HK\$499,999

紀寬樂醫生 Dr Kay Jay Foon Lok  
Koshing 11 Serviced Apartment  
萬音天地 M.int Academy Limited

#### HK\$100,000 - HK\$199,999

郭澤偉先生、黎凱詩女士、郭翎小姐、郭靖先生  
Mr William Kwok, Ms Bonnie Lai, Miss Lutina Kwok,  
Mr Daniel Kwok

馬雪征女士 Ms Mary Ma  
吳雅玲女士 Ms Arling Ng  
吳君孟先生 Mr Edward Ng  
彭德忠先生 Mr Pang Tak Chung  
劉元生慈善基金 Y.S. Liu Foundation

#### HK\$80,000 - HK\$99,999

鄭明明教授 Prof. Cheng Ming Ming, BBS  
鄭翔玲女士 Ms Shirley Cheng  
張雅麗女士 Ms Carol Cheung, MH  
邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu, JP  
賈詩樂女士 Ms Andrea Fessler  
何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP  
洪燕女士 Ms Alice Hung  
康富業投資有限公司  
關治平先生 Ir Edgar Kwan, JP  
宋澤齋先生、吳紅英女士、宋吳倫先生  
Mr Jack Song, Ms Sally Wu, Mr Alan Song

#### HK\$80,000 - HK\$99,999

孫漢明先生 Mr Stephen Suen  
譚毓楨女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny  
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung  
萬洪建伉儷 Mr & Mrs Wan Hong Jian  
眾安集團

#### HK\$50,000 - HK\$79,999

范丁先生 Mr Fan Ting  
湯德信伉儷 Mr & Mrs David Fried  
馮鈺斌博士 Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited  
顧金麗女士、林奕含小姐 Ms Grace Gu, Miss Lene Lin  
許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui  
呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald Lu & Stella Lu  
Mr Kai Y. Wong  
夏曼女士

#### HK\$20,000 - HK\$49,999

周詠琬女士 Ms Charlene Chou  
霍經麟先生 Mr Glenn Fok  
梁馮令儀醫生 Dr Lillian Leong, BBS, JP  
李凱琪女士 Ms Clara Li  
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma  
馬春玲女士 Ms Elaine Ma  
蘇澤光先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
鄧鳳賢女士 Ms Anita Tang  
陳曾麗娜女士 Ms Sally Tsang Lai Nar  
邱聖音女士 Ms Angela Yau  
應琦泓先生 Mr Steven Ying

#### HK\$10,000 - HK\$19,999

亞洲保險有限公司 Asia Insurance Co. Ltd.  
劉玉珍女士 Ms Lau Yuk Chun Mary  
蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣品 Auction Items

金鈴女士 Ms Jin Ling  
寧峰先生 Mr Ning Feng  
董建成先生及夫人 Mr & Mrs C.C. Tung  
王健先生 Mr Wang Jian

# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's  
Education and Community Engagement Projects



1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)  
Hong Kong Composers Showcase

2 《諸神的黃昏》探索日：牧號演奏示範 (13-01-2018)  
Götterdämmerung Discovery Day: A demonstration of Steerhorn

3 太古「港樂」星夜「交響樂」@中環海濱 (11-11-2017)  
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」一學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」一室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Ensemble Visits to Schools









# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人 HONORARY PATRON

行政長官  
林鄭月娥女士 THE CHIEF EXECUTIVE  
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

### 董事局 BOARD OF GOVERNORS

劉元生先生  
主席 Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH, JP  
VICE-CHAIRS

冼雅恩先生  
司庫 Mr Benedict Sin Nga-ya  
TREASURER

陳錦標博士  
邱詠筠女士  
岑明彥先生  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
郭永亮先生  
梁卓偉教授  
吳君孟先生  
蘇兆明先生  
蘇彰德先生  
詩柏先生  
董溫子華女士  
楊俊偉博士  
楊顯中博士  
應琦泓先生  
Dr Joshua Chan Kam-biu  
Ms Winnie Chiu, JP  
Mr David Cogman  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Andy Kwok Wing-leung  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Edward Ng  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Douglas So  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung  
Dr Anthony Yeung  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP  
Mr Steven Ying

### 信託基金委員會 ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

冼雅恩先生  
主席 Mr Benedict Sin Nga-ya  
CHAIR

劉元生先生  
蘇彰德先生  
楊顯中博士 Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Douglas So  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

劉元生先生  
主席 Mr Y. S. Liu, MH  
CHAIR

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
邱詠筠女士  
岑明彥先生  
蘇兆明先生 The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH, JP  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Ms Winnie Chiu, JP  
Mr David Cogman  
Mr Nicholas Sallnow-Smith

### 財務委員會 FINANCE COMMITTEE

冼雅恩先生  
主席 Mr Benedict Sin Nga-yan  
CHAIR

岑明彥先生  
湯德信先生  
郭永亮先生  
劉元生先生  
楊顯中博士 Mr David Cogman  
Mr David L. Fried  
Mr Andy Kwok Wing-leung  
Mr Y. S. Liu, MH  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 籌款委員會 FUNDRAISING COMMITTEE

蔡關穎琴律師  
邱詠筠女士  
聯合主席 Mrs Janice Choi, MH, JP  
Ms Winnie Chiu, JP  
CO-CHAIRS

吳君孟先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生  
副主席 Mr Edward Ng  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying  
VICE-CHAIRS

張雅麗女士  
張凱儀女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
李萌大律師  
劉元生先生  
黃英豪律師  
楊俊偉博士 Ms Carol Cheung, MH  
Ms Cherry Cheung  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Ms Ming Lie, Barrister-at-law  
Mr Y. S. Liu, MH  
Dr Kennedy Wong, SBS, JP  
Dr Anthony Yeung

### 聽眾拓展委員會 AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

蘇兆明先生  
主席 Mr Nicholas Sallnow-Smith  
CHAIR

陳錦標博士  
霍經麟先生  
湯德信先生  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史安祖先生  
王敬先生 Dr Joshua Chan Kam-biu  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Andrew Simon  
Mr Jing Wang



## 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
CHIEF EXECUTIVE

### 行政及財務部

### ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡  
行政及財務高級總監

Vennie Ho  
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION  
AND FINANCE

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
FINANCE MANAGER

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
ASSISTANT ADMINISTRATION AND  
FINANCE MANAGER

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
SENIOR ADMINISTRATION AND  
FINANCE OFFICER

李穎欣  
資訊科技及行政主任

Apple Li  
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

林芷希  
行政助理

Phoebe Lam  
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
OFFICE ASSISTANT

### 藝術策劃部

### ARTISTIC PLANNING

林丰  
藝術策劃總監

Fung Lam  
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
ARTISTIC PLANNING MANAGER

潘盈慧  
藝術策劃助理經理

Christine Poon  
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

朱殷樂  
藝術行政實習生  
(教育及外展)

Kaycee Chu  
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE  
(EDUCATION AND OUTREACH)

### 發展部

### DEVELOPMENT

安嘉莉  
發展總監

Kylie Anania  
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤  
發展經理

Marinella Li  
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣  
發展經理

Renee Tsang  
DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤  
發展助理經理

Desmond Chan  
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄  
發展主任

Cherry Lai  
DEVELOPMENT OFFICER

### 市場推廣部

### MARKETING

鄭禧怡  
市場推廣總監

Meggy Cheng  
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴  
市場推廣經理

Chiu Yee-ling  
MARKETING MANAGER

余寶茵  
編輯

Yee Po-yan  
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣  
市場推廣助理經理

Sharen Lau  
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰  
票務主管

Agatha Ho  
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷  
客務主任

Michelle Lee  
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩  
市場推廣主任

Renee Poon  
MARKETING OFFICER

### 樂團事務部

### ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然  
樂團事務總監

Kenny Chen  
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
STAGE MANAGER

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
LIBRARIAN

黎樂婷  
樂團人事經理

Erica Lai  
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎  
樂團事務助理經理

Wing Chan  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS  
MANAGER

林奕榮  
樂團事務助理經理

Lam Yik-wing  
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS  
MANAGER

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER



# 萬瑞庭音樂基金 BERNARD VAN ZUIDEN MUSIC FUND

接受二〇一八/二〇一九年度獎學金申請  
Scholarships For Music Studies  
2018/2019

#### 背景 BACKGROUND

萬瑞庭音樂基金由已故荷蘭裔商人萬瑞庭先生於一九八三年成立。萬氏生前長居香港，慷慨捐出港幣一百萬元正成立基金，資助本港青年音樂家到海外深造，於學成後回饋香港音樂界。基金之信託人為匯豐信託（香港）有限公司及香港管弦協會有限公司。

The Bernard van Zuiden Music Fund was established in 1983. A generous bequest of HK\$1,000,000.00 was donated by Mr van Zuiden a late Hong Kong resident and businessman who was very active in the Dutch Community. He wished that young musicians of Hong Kong could receive further training abroad through sufficient financial aid and eventually would contribute their talent to the music field of Hong Kong. The Trustees of the Fund are the HSBC Trustee (Hong Kong) Limited and the Hong Kong Philharmonic Society Limited.

#### 基金目的 AIM OF THE FUND

基金旨在提供獎學金，支持表現卓越並有經濟需要之香港青年音樂家深造音樂演藝課程。獲取獎學金之學生須於學成後返回香港，將其所學貢獻本港音樂界。

The aim of the Fund is to provide scholarships and prizes to young Hong Kong musicians who, in the opinion of the Trustees, will benefit from further musical studies. He/she is expected to return to Hong Kong and serve in the music field after his/her studies abroad.

截止申請日期 Application Deadline

**4 May 2018**

申請資格及辦法，請瀏覽

For application criteria and procedure,  
please visit

[www.hkphil.org/vz](http://www.hkphil.org/vz)

查詢 Enquiries

**2721 0846**

過往得獎者包括李嘉齡、王取仁等。  
Past awardees include Colleen Lee,  
Chiyan Wong etc.



港樂  
HKPhil

贊助單位 Principal Patron

SWIRE

# SCOTTISH

蘇格蘭幻想曲

# fANTASY

with Ning Feng, violin

寧峰，小提琴

**Peter MAXWELL DAVIES**

*An Orkney Wedding, with Sunrise*

**BRUCH** *Scottish Fantasy*

**MENDELSSOHN** *Symphony no.3, Scottish*

彼得·麥斯威爾·戴維士 《伴著日出的奧克尼婚禮》

布魯赫 《蘇格蘭幻想曲》

孟德爾遜 第三交響曲，「蘇格蘭」

余隆，指揮

Yu Long, conductor

寧峰，小提琴

Ning Feng, violin

**6 & 7 APR** 2018 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

折扣優惠詳情參閱hkphil.org。For discount scheme, please visit hkphil.org.

門票現於城市售票網發售

Tickets at **URBTIX** [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

亦可透過流動裝置應用程式 My URB TIX (Android及 iPhone / iPad) 購票

Tickets are also available through mobile ticketing app My URB TIX (Android and iPhone / iPad versions)

駐港藝員

Jaap van Zweden, Music Director

余隆，音樂總監

Yu Long, Principal Guest Conductor

[hkphil.org](http://hkphil.org)



Exclusively at

**TOM LEE**  
Music

通利琴行

© Sussecht Bayat / D/C



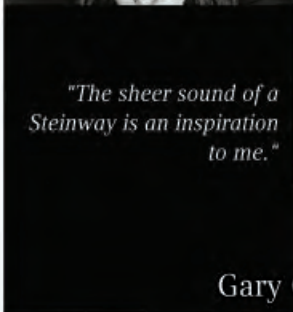
*"Sometimes a Steinway has a very strange magic - It plays better than the pianist and it is then a marvellous surprise!"*

Martha Argerich



*"Steinway is the only piano on which the pianist can do everything he wants and everything he dreams. Steinway gives the pianist every opportunity."*

Vladimir Ashkenazy



*"The sheer sound of a Steinway is an inspiration to me."*

Gary Graffman



*"I wish to thank Steinway & Sons for your wonderful pianos which I have been privileged to play in all of my concerts. There is no piano in the world like a Steinway."*

Evgeny Kissin



© Sasha Gusov



*"The Steinway is the most versatile instrument I know."*

Mitsuko Uchida



*"One of the qualities I admire the most among Steinway pianos is the versatility of sound."*

Ingrid Fliter

## Instrument of the Immortals



### STEINWAY & SONS

Over 98% of the world's renowned concert pianists choose to perform exclusively on a Steinway piano, the piano of choice in all the finest halls, institutions and homes around the world. A remarkable loyalty that has continued for more than 160 years. They do so because of the incomparable Steinway sound, and because of its responsiveness to their touch, technique and imagination. Visit and play for yourself the piano that inspires this resounding artistic preference at Tom Lee.



D274  
Concert Grand

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)

f Tom Lee Music 通利琴行

@ tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic

tomleemusic\_hk



#### KOWLOON

1-8 CAMERON LANE,  
TSIMSHATSUI  
2723 9932

#### HONG KONG

144 GLOUCESTER ROAD,  
WANCHAI  
2519 0238

#### NEW TERRITORIES

SHOP 303, HOMESOLIARE,  
SHATIN  
2602 3829

#### MACAU

RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,  
F/C MACAU  
(853) 2851 2828

Tsimshatsui / Olympic City / Kowloon Bay / Hung Hom / Wanchai / Causeway Bay / Tai Koo / Aberdeen / Western District / Shatin / Tsung Kwan O / Tuen Mun / Tsing Yi / Tuen Mun / Yuen Long / Tai Po / Macau